

Отзыв на выпускную квалификационную работу
Камилы Азатовны Фаттаховой
«ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ДОГОВОРНОГО ПРАВА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

Магистерская диссертация К.А. Фаттаховой направлена на исследование перевода терминов английского договорного права на русский язык, а также анализ терминологических соответствий английского и русского договорного права с учетом особенностей правовых систем Российской Федерации и ряда англоязычных стран (США, Великобритании, Австралии).

Актуальность работы несомненна и связана в первую очередь с развитием внешнеэкономических связей России и увеличением количества заключаемых договоров между представителями нашей страны и иностранными гражданами и компаниями, как на бытовом уровне, так и в профессиональной сфере.

Попытка провести анализ терминологических соответствий договорного права России, США, Великобритании и Австралии, с целью создания более четкой картины существующей языковой практики, а также определить, обладают ли термины российского договорного права одинаковыми эквивалентами во всех трех исследуемых вариантах английского языка обуславливает научную новизну исследования.

В теоретической главе К.А. Фаттахова останавливается на вопросах описания понятий термина и эквивалентности; характеристиках терминологической понятийной эквивалентности, лексической и терминологической эквивалентности; особенностях русскоязычной и англоязычной юридической терминологии, а также подробно описывает основные черты российского, американского, британского и австралийского договорного права.

В практической главе работы Камила Азатовна осуществляет анализ основных принципов сопоставления и классификации терминов договорного права с целью выявления характерных для них особенностей, способов их перевода, а также с целью обнаружения допущенных при переводах ошибок. Похвально стремление автора не только проанализировать имеющиеся ошибки, но и предложить возможные пути их исправления. В качестве вспомогательного инструмента исследования широко используются словари и юридические документы, призванные уточнить значение определенной лексемы и подкрепить постулируемые утверждения соответствующим контекстом.

В результате проведенного комплексного анализа материала, автору удалось охарактеризовать основные принципы перевода терминов договорного права (полные соответствия, частичные соответствия), а также проанализировать безэквивалентные термины английского и русского языков и подробно описать различия между терминами договорного права Великобритании, США и Австралии.

Диссертация Камилы Азатовны Фаттаховой – самостоятельное исследование, являющееся результатом тщательной работы. Обосновывая его теоретическую базу, автор опирается на труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные вопросам теории перевода, терминологии, характеристикам договорного права России, США, Великобритании и Австралии.

Текст диссертации К.А. Фаттаховой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Диссертация отличается логичной структурой, четким изложением фактов, представляет несомненную практическую ценность, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода в СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



к.ф.н., доцент А.Х. Абдульманова

21.05.2021.